Аннотация к рабочей программы дисциплины
Б1.О.01 «Введение в направление подготовки»
(код и наименование дисциплины)

Объем трудоемкости: _2_ зачетных единиц

Цель дисциплины: ознакомление студентов с основами теории и практики перевода, формирование понимания перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода.

Задачи дисциплины: 1) дать студентам общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода (предпереводческий анализ, аналитический вариативный поиск, анализ результатов перевода и его редактирование);
2) ознакомить с принципами работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода;
3) дать представление в рамках предпереводческого анализа об определении функционально-стилевой принадлежности текста (научный, научно-популярный, научно-учебный, энциклопедический, путеводитель), прогнозировании переводческих трудностей и выборе языковых средств в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне;
4) ознакомить с пользованием словарями (одноязычными/двуязычными /специальными) и другими источниками информации в процессе перевода для верификации значений, норм употребления, согласования и сочетаемости языковых единиц.

Место дисциплины в структуре образовательной программы Дисциплина «Введение в направление подготовки» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модуля)" учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
ИУК-1.1 Осуществляет поиск необходимой информации, опираясь на результаты анализа поставленной задачи.	Знает основные понятия и категории дисциплины, необходимые для работы с текстом при выполнении письменного и устного перевода;
	Умеет прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста
	Владеет основами поиска необходимой информации лексического, грамматического и культурологического характера
ИУК-1.2 Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор.	Знает правила пользования одноязычными/двуязычными /специальными) словарями и другими источниками информации
	Умеет аргументировать выбор языковых средств в языке перевода
	Владеет навыками анализа результатов перевода и его редактирования с целью поиска оптимального варианта решения задачи

Содержание дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	Перевод в современном мире.	8,4	2	2		4,4
2	Функции языка и виды информации в тексте. Информационные технологии и перевод.	8,4	2	2		4,4
3	Перевод и словари.	6,4	2	2		2,4
4	История перевода.	8,4	2	2		4,4
5	Что такое «хороший перевод»?	8,4	2	2		4,4
6	Лексические трудности перевода	8,6	2	2		4,6
7	Грамматические трудности перевода	12,6	4	4		4,6
8	Культурологические трудности перевода	8,4	2	2		4,4
	ИТОГО по разделам дисциплины	69,8	18	18		33,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	2				
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к промежуточному контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: *не предусмотрена*
Форма проведения аттестации по дисциплине: *зачет*

Автор: С.В. Аликова, доц. кафедры теории и практики перевода